

## “こ-”与“这-”的比较研究

——以人称指称、时间表达为例

胡俊, 邹菊云

(湘潭大学 外国语学院, 湖南 湘潭 411105)

**摘要:** 日汉指示词分别有一个中性词“この人”、“这”用来指人。“これ”、“这个”直接指人时受限制,原则上两者都不能用于指称上司、长辈,但可以指称亲属或关系亲密的人。“这个”的使用范围比“これ”广,在非正式场合,当关系亲密或带有调侃之意时,既使指称对象是上司或长辈也可使用“这个”,但“これ”无此用法。“この方”、“こちら”为敬意表达,与“这位”对应。“こ-/这-+时间语素”都可以表示以发话时间为基准的不远的过去或不久的将来,但汉语没有“这里+时间”的表达。

**关键词:** “こ-”; “这-”; 人称指称; 时间表达; 日文; 汉语

中图分类号: H36

文献标识码: A

文章编号: 1009-2013(2009)03-0089-03

## A Contrastive Study on “ko-” and “zhe-”

——Based on Personal Reference and the Expression of Time

HU Jun, ZOU Ju-yun

(College of Foreign Languages, Xiangtan University, Xiangtan 411105, China)

**Abstract:** Both Japanese and Chinese contain a neuter demonstrative —“konohito” and “zhe”, which stand for person. The usages of “kore” and “zhege” are limited. For instance, they cannot refer to boss and elder directly when they are used for person, but may be used to claim the relatives and intimate friends. The usage of “zhege” is broader than that of “kore”. “Zhege” can be used in the informal situation, even for boss and elder, but “kore” could not. “Konokata” and “kochira” contain the meaning of respect as well as “zhewei”. “Ko-/zhe-+temporal morpheme” denotes the near past or the immediate future. Compared with Japanese, Chinese doesn't have the phrase pattern of “zheli+temporal morpheme” for the expression of time.

**Key words:** “ko-”; “zhe-”; personal reference; the expression of time; Japanese; Chinese

汉语指示词只有“这-”、“那-”两个系列,而日语指示词具有“こ-”、“そ-”、“あ-”三个系列,人们受母语干扰,常常误用日语指示词,往往将“こ-”与“这-”、“そ-”/“あ-”与“那-”对应。其实,日汉指示词的对应关系非常复杂。笔者已著文对其作了详细的对比考察<sup>[1-2]</sup>。本文将从人称指称、时间表达两方面探讨日语指示词“こ-”与汉语指示词“这-”的异同,以期对日语学习者提供指导。

### 一、“こ-”、“这-”与人称指称

众所周知,日语指示词“これ”、“この人”、“こ

の方”、“こちら”等都可以指代人,但是实际运用时,“これ”受限制,如金水敏·木村英树·田窪行则<sup>[3]</sup>指出的,“-れ”类指示词不能当面直接指称人物。近藤泰弘将这一现象与敬语的使用规则相联系,认为:使用“-れ”类指示词指称人物时,不能让所指对象直接听到或知道,否则,就是对所指人物十分无礼<sup>[4]</sup>。如,当要介绍身边的英语老师时,说话者不能指着老师说:これから英語を習ってるんだ<sup>[4]560</sup>。但是,若指称人物的地位与说话者相当或比说话者低,则可以使用“-れ”类指示词指称,如,一个男子向别人介绍邻座的妻子时,可以讲:

(1) これが家内です<sup>[4]561</sup>。

近藤泰弘<sup>[4]</sup>认为,语句“これから英語を習ってるんだ”中的“これ”是当面直接指称老师,严重违

收稿日期: 2009-04-20

基金项目: 湖南省教育厅资助项目(07C792)

作者简介: 胡俊(1967-),男,湖南长沙人,博士,教授,研究方向: 日语语言研究。

反了敬语的使用规则,是不成立的。但是(1)中的“これ”指称的是说话者的妻子,因此使用“-れ”类指示词并无失礼之嫌。换言之,说话者和“-れ”类指示词指称的人物属于同一集团,即“-れ”类指示词指称的人物与说话人属于内部关系,而听话人与说话人属于外部关系,因此,说话者通过降低己方的地位来表示对他方的敬意。

如上所述,“これ”直接指称人物时受限制。但金水敏·木村英树·田窪行又指出,当直接指称对象是画或相片等中的人物时不受上述限制。如边看相片边指着里面的人物时说<sup>[3]</sup>:

(2) これが総理大臣です<sup>[3]10</sup>。

上面我们分析了“こ-”与人称指称的关系,下面看“这-”的情况。

汉语的“这”、“这个”、“这位”都可指称人。与日语的“これ”一样,“这-”直接指称人物时也有使用限制。“这个”原本是事物指示代词,用“这个”直接指称人是非常失礼的,所以一般不使用。“这位”含有敬意,说话者当面指称上司或长辈时,应尽可能使用“这位”。相反,指称小孩、晚辈、亲属等时不能使用“这位”,而应使用“这个”或“这”。“这”是中性词,比“这个”使用范围更广。如:

(3) 这个/这是我大儿子建武。

又如,工作中,说话者将自己的同事介绍给外人时,常用“这”或“这位”,一般不用“这个”。如:

(4) 我来介绍一下,这/这位是校长办公室主任郑老师。

但是,与日语“こ-”系列词不同,在非正式场合,被介绍者即使是上司或长辈,如果介绍者与被介绍者关系非常亲密,或者介绍者的介绍带有调侃之意,汉语中可以使用“这个”指称<sup>①</sup>。如:

(5) 这个是我老师。

与日语“こ-”相同,当指示对象为画、相片中的人物时,原则上“这-”无使用限制,“这”和“这个”都可使用。如:

(6) 外公,你认不出来了?这/这个是我班主任张老师呀。是他在东京照的。

综上所述,“これ”、“这个”直接指代人物时受到限制,不能指称上司、长辈等,但可以指称亲属或关系亲密的人物。但是,汉语中,在非正式场合,若说话者带有调侃之意进行人物介绍,即使被介绍者是上司、长辈也可用“这个”指称。因此,“这个”的使用

范围比“これ”广。“この方”、“こちら”为敬意表达,与“这位”对应。表示中性的“这”与“この人”对应。

## 二、“こ-”、“这-”与时间表达

以上论述了“こ-”、“这-”与人称指称的关系,下面我们再来看看“こ-”、“这-”与时间表达的关系。我们先看词例。

“これまで”、“これから”、“この頃”、“この間”、“このところ”、“この夏”、“ここ数年来”、“ここ2、3日”……

上述词例都是由“こ-”与后一语素结合构成的时间表达,其中“こ-”指代发话时间,堀口和吉<sup>[5-7]</sup>称其为绝对指示<sup>②</sup>,以有别于上下文指示等。这类时间表达表示以发话时间“こ-”为基准的不远的过去((7)~(8))或不久的将来((9)~(11))的某一时刻。如:

(7) このところ、ずっと風邪気味です。

(8) 私はこれまでこんなつらい思いをしたことはない。

(9) これから先どんなことがあるか分からない。

(10) 直美ちゃん、この夏休みはどう過ごすつもり?

(11) ここ2、3日が山場だ。

以上是“こ-”与时间表达的关系,下面我们分析“这-”的情况。

在此,我们借用徐丹<sup>[8]</sup>“这/那”与时间表达中有关“这”的部分进行分析(表1)。

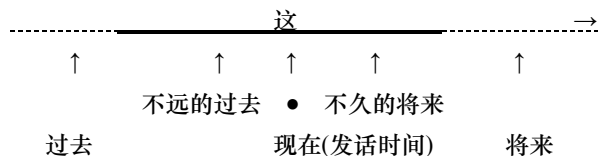
表1 “这”、“那”与时间表达

现在		过去	
这	那	这	那
*	*	这年他上了大学。	那年他上了大学。
这个月他出差了。	*	*	那个月他出差了。
这星期我放假了。	*	*	那星期我放假了。
*	*	这天他病了。	那天他病了。

注: \*表示不相容关系。

徐丹<sup>[8]</sup>指出:“这”与表示时间的“年”、“月”、“星期”、“天”结合时,既可以表示现在也可以表示过去。即:“这年”、“这天”表示过去,“这个月”、“这星期”表示现在。但徐丹<sup>[8]</sup>指出,“这年”、“这天”不能指现在,因为汉语中已经有了“今年”、“今天”这样的词语。“那”与表示时间的“年”、“月”、“星期”、“天”结合时,只表过去,徐丹<sup>[8]</sup>的例句都是“了”字句,所以其论述是正确的。其实,“这-”+时间语素也

可以表示将来的时间。如：说话人指着2009年年历的9月说道“我这个月去北京工作”，此时的“这个月”表示的就是将来的时间。因此，“这”表示的时间可图示如下：



综上所述，“‘こ-/这-’+时间语素”都可以表示以发话时间为基准的不远的过去或不久的将来。不同之处是日语中“ここ数年”、“ここ2、3日”等，即场所指示词“ここ”加上“-年(日、……)”可以表示时间，但汉语中没有这种表达形式。如：

(12) ここ1か月は忙しい。

(13) ここ数日はとても寒くて耐えられません。

### 三、结论

以上我们主要从人称指称、时间表达两个方面就“こ-”和“这-”的异同进行了比较分析，可将其归纳如下：

(1) “これ”、“这个”直接指称人物时受到限制，原则上两者都不能用来指称上司、长辈，但可以指称亲属或关系亲密的人物。

(2) “这个”的使用范围比“これ”广。在非正式场合，当关系亲密或带有调侃之意时，即使指称对象是上司或长辈也可使用“这个”，但“これ”无此用法。

(3) “この方”、“こちら”为敬意表达，与“这位”对应。

(4) 日汉语指示词中分别有一个中性词“この人”、“这”可用来指称人物。

(5) “‘こ-/这-’+时间语素”都可以表示以发话时间为基准的不远的过去或不久的将来，但汉语与日语不同，即汉语没有“这里+时间语素”的表达形式。

### 注释：

- ① 根据笔者对在日本鹿儿岛大学留学的20名中国人（其中18名为操北方方言者）的口头咨询调查结果。
- ② 除此之外，上下文指示用法中也有与时间有关的表达形式，其具体使用情况，将另文论述。

### 参考文献：

- [1] 胡俊. 日本語と中国語の指示詞についての対照研究—現場指示の場合[J]. 地域政策科学研究, 2005(2): 29-51.
- [2] 胡俊. 日本語と中国語の指示詞についての対照研究—文脈指示の場合[J]. 地域政策科学研究, 2006(3): 1-23.
- [3] 金水敏, 木村英樹, 田窪行則. 日本語文法セルフ・マスターシリーズ4 指示詞[M]. 東京: くろしお出版, 1989: 4-14.
- [4] 近藤泰弘. 日本語記述文法の理論[M]. 東京: ひつじ書房, 2000: 558-570.
- [5] 堀口和吉. 指示語「コ・ソ・ア」考. 論集日本文学日本語5 現代[M]. 東京: 角川書店, 1978: 137-158.
- [6] 堀口和吉. 指示語の表現性[J]. 日本語・日本文化(大阪外国語大学), 1978: 23-44.
- [7] 堀口和吉. 指示詞コ・ソ・アの表現[J]. 日本語学, 1990, 9(3): 59-70.
- [8] 徐丹. 浅谈这/那的不对称性[J]. 中国语文, 1988(2): 128-130.

责任编辑: 黄燕妮